

錯中錯

(錯誤的喜劇) (THE COMEDY OF ERRORS)

登場人物

索林諾斯 愛非色斯的大公爵

埃吉翁 索林諾斯之子 細拉古斯的二商人

愛非色斯的安地弗勒斯

細拉古斯的安地弗勒斯

愛非色斯的德羅米歐

細拉古斯的德羅米歐

巴爾塔沙 一個商人

安古基 一個金匠

孿生兄弟是兩安地弗勒斯的僕人

埃吉翁與露米里亞所生的孿生子但是互相不認識

三個商人 一細拉古斯的安地弗勒斯的朋友

本區 教師與通法術的人

神德里隣鄰 愛非色斯的安地弗勒斯之妻

露西阿娜 蘇鐸姊妹

薩斯古漢 她的女僕

愛若嬌妓 由安地弗勒斯

獄卒 官吏及其它侍從們人

樂林地點 愛非色斯的大公

愛非色斯

愛非色斯

樂中錄

(樂中錄喜劇) (THE COMEDY OF ERRORS)

第三齣

歐陽古燕回拜會一觀市集裏

歐陽古燕回拜會一觀市集裏

而且

禁土森（大公爵，埃吉翁，獄卒數人，官吏數人及其它侍從人等同上）

埃吉翁諾斯，你就設下計劃將我毀滅吧！你就利用處死的判決費，結束我的苦惱

與一切吧。

歐陽古燕回拜會一觀市集裏

公細拉古斯的商人，你不要再請求了：

因我不無意祖私來挽救我們的律法。

新喀山於你們大公惡毒的怒火

對那些商人——我的公平交易的人民——

所發出的仇恨與無理

中

他們缺少金幣來贖取他們的生命，

他就要用他們的血來簽押那嚴峻的合同，——

已經把我威嚴的面容上的一切憐憫完全截除了，

因為自從在你那好亂的國人與我們之間

發生了現存的內部的裂痕以來，

細拉古斯的人們同我們全都在

嚴肅的會議之中正式宣佈

禁止在我們雙方的城市之間有貿易往來；

而且，

如果有任何生在愛非色斯的人被發現在

細拉古斯的任何一處市集裏，

還有如果有任何一個細拉古斯人

來到愛非色斯的港灣內，他就得死。

他的貨物一概充公聽憑大公發落；

除非他能交出一千個馬克，

來贖清他的刑罰與他的生命。

而你的財貨按照最高的評價，

也值不到一百馬克，

所以按照法律你應該被判處死刑，

埃，可是這正是我們所乞求。等你說話說完時。

我的苦惱也就同樣的隨着夕陽而消失。

公，可是細拉古斯人，你且說說，簡單的，

你爲何遠離你家鄉的緣由；

同時你爲了什麼緣故來到愛非色斯。

埃 再也不能加給我一個比那還說我這。

不能逃說的苦痛更爲沉重的工作了，

公 可是，爲了請世人明瞭我的結果，

原是由天地註定而不是由於故意的犯罪，

我便來按照我的痛苦所許的範圍盡量予以陳說。

我本是出生在細拉古斯；娶了一個女人

她若不是爲了我就會很快樂而爲了我

也就會更快樂；若不是我們的遭遇那樣不幸。

我同她在歡樂中過活，我們的財產逐漸增加，

因爲我不停的運貨到埃比達蒙去

每次都獲得厚利；直到我的經紀人死時。

爲了許多貨物都丟在那裏無人照管。

我就不得不離開我愛妻的恩愛的懷抱，

我離開了她才不過六個月，光景，

她（幾乎爲了那女人所忍受的磨難，

愉悅的磨難而憔悴）

已經準備自己追蹤我去了。那時

不久她就平安的到了我的所在地。

到那裏不久她便成了我的妻子。太早了，

前個美好的兒子的歡樂的母親。

真是奇怪他們兩個真是相像，

除了名字不同之外簡直沒有分別，

同時在那時辰就在那個旅舍裏，

有一個貧窮的寒賤的婦人也生產了。

同樣的一胎一對雙生的男孩完全相像。

那兩個孩子（因為他們的父母非常窮困）

我就買了下來將他們養大來服侍我的孩兒。

我的妻，對這兩個孩子真是得意非凡，

她天天提議要我們回轉家鄉。

我無可奈何就答應了可哀啊！太早了

我們走到船上，

我們航行離開埃及達蒙方一哩遠

那永遠服從天風的大海

便透露了傷害我們的悲慘的徵象，

同時我們也沒有敢保有較多的希望，

因為那上天所允給的些微的昏光

祇是足以向我們恐慌的心中傳達

一種立將喪命的可疑的保證。

這個我雖然很情願立即將它加以接受

而我的妻子不停的哭泣

哀啼她看見的必來的命運

以及那英俊的孩兒的可憐的哀泣，

他們爲了當時情形而哭嗥還不知道害怕

這些逼迫我不得不爲他們與我去尋求延命的方法

那方法乃是這個——因爲全沒有別的方法；

那些水手們駕着我們的小船自去逃生，

把那大船丟下那時就要沉失交給我們。

我的妻呢對於那後生的更爲當心，

她把他緊縛在一根多餘的船桅上，

這根船桅乃是水手們爲了風暴所特地準備下的，

在他身上又縛我們雙生子當中的一個，

同時我對於那兩個孩子也同樣的處置，

把孩子們如此安排完了之後，我的妻同我

眼睜睜的看看我們憂心的所繫，

把我們自己也各自縛在那桅杆的兩端。

這樣一直向前漂流任憑着潮水推送，

被漂向着哥林多，我們這樣想

到最後那太陽注視着這大地，

弄散了那使我們難過的熱氣？

那海面受了它那渴望的光輝的滋潤

就漸漸歸於平靜；這時我們發現了

有兩條大船從遠處用最大的速度向我們駛來，

有一條是哥林多的，另一條是埃比達魯斯的，

可是在它們來到以前，——啊，我不要再說了！

你自去從我前面所說的去推想下文吧。

公
不要你說下去，老頭子不要這樣中斷，

因為我雖然不能饒恕你，卻也許可以憐憫你。

埃
啊假使那天神們曾經如此，我現在就不會

應該稱他們爲對我們毫無惻隱之心了！

因爲那兩條船隻尙離開我約有十哩之遙時，

我們突然碰在一大塊巖石之上，

這一撞非常猛烈，

我們這救命的木杵從中折斷爲兩。

於是，在把我們如此不公平的分離之中，

命運便給我們雙方各自相同的留下了

可以心喜的殘得，與令人心酸的缺陷。

她那一部，可憐的人哪！好像是負着

較輕的份量，雖然痛苦卻一些也不少，

被那大風較快的吹向前去；

就在我們的視線之內，他們三人被那

哥林多的漁人們所救起我們這樣想，

最後另一條船又救起了我們，

等他們知道了他們所碰巧救起的是些什麼人之後，

他們就立即對這沉船的客人給予救助的歡迎，

他們或竟可能接來那些漁人們所救起的人們。

他們或竟可能接來那些漁人們所救起的人們。

若不是他們的船隻行走得太慢，

所以他們就轉向走上了歸途！

這樣你已然聽見了我怎樣離開了我的幸福；

我的生命就被噩運所延長，

活著來講述我自己災殃的悲慘的故事。

公 現在爲了你所爲他們難受的人們起見

請你務必詳盡的告訴給我，

一直到現在他們同你的情形又怎樣。

埃 我的幼子，可是我最大的牽記：

到十八歲時開始惦念起來，

他的兄長他就哀求我

允許他的侍從（因為他的情形正相同

失去了他的兄長可是留有着他的名字）

陪同他一起去設法將他們尋覓：

這時我正在辛勤企圖再見那一個親人，

我却又把一個我心愛的送出去使他冒險，

足足有五個夏天我在希臘的最遠的角上度過

從亞細亞洲的邊境上從南到北的流走，

最後沿着海濱回家去才來到這愛非色斯，

已經沒有希望我到而又心有不甘的

不去尋覓便離開任何一個有人類居住的所在，

但是在這裏我一生的故事却必須結束了；

而我也真高興能有這來得正好的死亡，

如果我一切的奔波能以證明他們尙在人間。

公 不幸的埃吉翁命運之神選中了你

來承受那可怖的噩運的極端事例！

現在相信我若不是因爲它違反我們法律，

違反我的冠冕，我的誓語我的尊嚴。

這些事我們爲國王的即使願意也不能無視，

我的靈魂都肯爲你懇請做你的辯護士，

不過你雖然已經被判處了死刑，

而已然判決的判詞又不能撤回，

除非它將有大損於我的榮譽，

可是我仍然將盡力的爲你出力，

所以請人啊，我可以寬給你今日的期限。

出去爲你自己尋覓善意的救助，

到你在愛非色斯所有的朋友們那裏試試看，

你去乞求或去先貸來湊滿這個數目

以便活命，如果不然，那麼你便被判定要受死了，

獄卒你領他去好好看守他。

獄卒 是的，我的夫人。

埃 沒有希望，沒有援助的埃吉翁去四下走，

祇不過是延長他的生命到那告終的時候。

埃吉翁下

埃吉翁

埃吉翁

埃吉翁

第二景 公共場所

(細拉古斯的安地弗勒斯及德羅米歐及一商人同上)

商 所以你就說你是埃比達蒙的人，

若不然恐怕你的財貨立刻就要被充公，

就在今天有一個細古拉斯人，

因為來到這裏而被捕，

同時因為不能夠贖買他的生命，

根據這城裏的律令，

他就要在那疲倦的夕陽在西方下墜以前受死，

這些乃是你的錢我適才不得不替你暫時保管。

細的安 你去拿它到神道旅館去我們在那裏憩腳。